

Звернення до української громади Канади

Дорогі наші
земляки, брати і
сестри!

Я щиро радий, що маю можливість звернутися до всіх вас з цим вітальним словом. У такий спосіб хотів би хоч якоюсь мірою компенсувати ту об'єктивну обставину, що, не зважаючи на моє щире бажання, не міг зустрітись з більшістю з вас безпосередньо.

Я добре усвідомлюю, що ви очікуєте від мене, як нового Президента України, відповідей якщо не на всі, то хоча б на найважливіші питання: куди ми йдемо і якою буде наша держава. Прошу повірити: мені добре відомі ваші почуття і ваше щире вболівання за нинішню і майбутню долю України, ваше прагнення бути поруч з нею в ці нелегкі часи становлення і утвердження її як незалежної держави.

Буду відвертим: Україна переживає сьогодні досить важкий період своєї історії. Стати державою у повному розумінні цього слова - дійсно не легко, не говорячи вже про наше прагнення стати повноцінним і рівноправним членом міжнародного співтовариства.

Найголовнішим для нас завданням залишається турбота про те, щоб усіма засобами зміцнити незалежність України. Не менш важливим є збереження єдності і злагодності в суспільстві - цих наріжних каменів, спираючись на які ми зможемо домогтись бажаних успіхів як у внутрішній політиці, так і на терені нашої зовнішньополітичної діяльності.

У цьому я вбачаю і свій головний обов'язок як всенародно обраний Президент України. Хочу запевнити вас у тому, що за будь-яких умов чи обставин я не збираюсь ні на крок поступатися національними інтересами України, її незалежністю і територіальною цілісністю.

Якщо говорити про мій перший офіційний зарубіжний візит в якості Президента, і те, що я обрав саме Канаду, то це свідчить про наше особливе ставлення до цієї країни, її народу, важливою часткою якого є українська громада, тобто всі ви.

В Оттаві ми підписали новий пакет важливих двосторонніх документів. Серед них я особливо виділив би Угоду про дружбу і співробітництво між Україною і Канадою, що закріплює спільновизначений курс на розвиток наших відносин на засадах особливого партнерства. Таке партнерство відповідає обоєбічним національним інтересам. Я знаю, що канадські українці підтримують цей курс. Хочу зазначити, що в тому, що ми вийшли за короткий час на такий рівень співробітництва, є вагомий внесок і української громади.

Сьогодні наше спільне завдання полягає в тому, щоб створити для такого партнерства відповідні практичні умови, наповнити його конкретним змістом. Розраховуємо тут на вашу підтримку, ваше прагнення допомогти землі своїх предків у такий відповідальний період її історії.



Леонід КУЧМА

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ



PRESIDENT OF UKRAINE

Message to the Ukrainian Community in Canada

Our dear
fellow-countrymen,
brothers and sisters!

I am sincerely pleased to have this opportunity to address all of you with this greeting. In this way I hope to compensate for the fact that, despite my sincere wishes, I was unable to meet directly with more of you.

I am very conscious of the fact that you would like me, as the new President of Ukraine, to respond to your most important concerns: where is Ukraine going and what kind of state will we have? Please believe me: I am well aware of your feelings and your genuine empathy for the present and future fate of Ukraine, your longing to stand by her side in these trying times of her transition and confirmation as an independent state.

I will be frank. Today Ukraine is living through a rather difficult period in her history. To become a state in the full meaning of this word -- truly this is not an easy task, without even mentioning our desire to become a full-fledged and equal member of the international community.

Our main responsibility remains the concern that we must do everything necessary to strengthen the independence of Ukraine. No less important is the preservation of unity and harmony in our society -- these cornerstones on which we will have to build in order to attain the coveted successes both in internal politics and in our foreign political activity.

As the nationally elected President of Ukraine, I see this as my main task. Let me assure you that, under no conditions or circumstances do I intend to make any concessions that would restrict the national interests of Ukraine, her independence or territorial integrity.

The fact that I specifically chose Canada as the destination for my first official foreign visit in the capacity of President is testimony to our special feeling, our sentimental relationship to this country and her people, an important part of which is the Ukrainian community, namely, all of you.

In Ottawa we signed a new package of important bilateral documents. Out of all of these I would like to single out the Agreement on Friendship and Co-operation between Ukraine and Canada, which reinforces the mutually chosen road to enhance the growth of our relationship on the basis of a special partnership. This partnership is appropriate to both our national interests. I know that Canadian Ukrainians support this path. I would like to emphasize the fact that we have attained such a level of co-operation in so short a span of time is due largely to the efforts of the Ukrainian community.

Today our common responsibility lies in developing the practical conditions necessary for such a partnership, and to fill it with tangible results. Here we count on your support and your desire to help the land of your ancestors at such a critical period in her history.

Leonid KUCHMA